

2. En el cas que el transportista cometi infraccions greus i reiterades en el territori de l'Estat de l'altra part contractant, a instància d'aquesta, els òrgans competents de l'Estat en el territori del qual estigui matriculat el vehicle automòbil poden adoptar les mesures administratives següents:

- a) Advertir el transportista infractor.
- b) Suspendre per un període determinat o prohibir l'entrada en el territori de l'Estat de l'altra part contractant on s'hagi comès la infracció.

Els òrgans competents de l'altra part contractant han de ser informats de les mesures adoptades.

3. Les disposicions d'aquest article no eximeixen els transportistes de l'aplicació de les sancions que preveu la legislació vigent de l'Estat en el territori del qual s'hagi comès la infracció.

Article 18.

Les qüestions que no estan previstes en aquest Acord o en els tractats internacionals subscrits per ambdues parts contractants es resolen de conformitat amb la legislació interna de l'Estat de cada una de les parts contractants.

Article 19.

1. Els òrgans competents de les parts contractants han d'adoptar mesures que promoguin la realització d'aquest Acord i han d'intercanviar qualsevol informació útil. Els òrgans competents s'han d'informar mútuament de totes les modificacions de les legislacions internes dels seus estats que incideixin en el compliment d'aquest Acord.

2. Ambdues parts contractants han de resoldre per via de negociacions i consultes totes les controvèrsies que puguin sorgir en relació amb la interpretació i l'aplicació d'aquest Acord.

3. Als efectes previstos en aquest Acord, s'estableix una comissió mixta formada per representants d'òrgans competents de cada part contractant. Les reunions de la Comissió Mixta s'han de fer alternativament al territori de l'Estat de cada una de les parts contractants.

Article 20.

1. Aquest Acord entra en vigor un cop transcorreguts trenta dies des de la data en la qual es produeixi, per via diplomàtica, l'última de les notificacions del compliment, per ambdues parts contractants, dels procediments interns corresponents de cada Estat, necessaris perquè entri en vigor.

2. Aquest Acord es conclou per un període indefinit i roman en vigor fins que transcorrin sis mesos a partir de la data en la qual una de les parts contractants envii per via diplomàtica a l'altra part contractant una notificació de la intenció de denunciar-lo.

3. Des de la data d'entrada en vigor d'aquest Acord, queda sense efectes, en les relacions entre el Regne d'Espanya i la Federació de Rússia, l'Acord entre el Govern del Regne d'Espanya i el Govern de la Unió de Repúbliques Socialistes Soviètiques sobre transport internacional per carretera, fet el 20 de maig de 1986 a Moscou.

Fet a Moscou, el 22 de maig de 2001, en dos exemplars, cada un en les llengües espanyola i russa; ambdós textos són igualment autèntics.

Pel Govern
del Regne d'Espanya,
Ramón de Miguel y Egea,
Secretari d'Estat
per a Afers Europeus,

Pel Govern
de la Federació
de Rússia,
Serguei Ottovix Frank,
Ministre de Transport

Aquest Acord va entrar en vigor el 20 d'abril de 2002, trenta dies després de la data de l'última notificació

encreuada entre les parts en què es comunicava el compliment dels procediments interns corresponents, segons estableix l'article 20.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 21 de maig de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

11211 *CONVENI internacional per a la repressió dels atemptats terroristes comesos amb bombes, fet a Nova York el 15 de desembre de 1997 (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 140, de 12 de juny de 2001 i al Suplement núm. 11 en llengua catalana de 2 de juliol de 2001), correcció del text autèntic espanyol. («BOE» 137, de 8-6-2002.)*

Acta de rectificació del secretari general de les Nacions Unides de 3 de maig de 2002, relativa a la correcció del text autèntic en espanyol:

Inserir una coma entre «jurisdicció» i «a convidar» a l'article 7 (5) del text autèntic espanyol, a fi que l'article es llegeixi de la manera següent:

«El que disposen els paràgrafs 3 i 4 s'entén sense perjudici del dret de tot Estat part que, d'acord amb el paràgraf 1.c) o el paràgraf 2.c) de l'article 6, pugui fer valer la seva jurisdicció, a convidar el Comitè Internacional de la Creu Roja a posar-se en comunicació amb el presumpte delinqüent i visitar-lo.»

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 31 de maig de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

11212 *MODIFICACIÓ Estatuts EUROFIMA, Societat Europea per al Financament de Material Ferroviari (publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» de 30 de novembre de 1984). Transferència a la «Société Ferroviaire, Societat Anònima», de les accions d'EUROFIMA, en possessió dels Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR) i modificació de l'article 5 dels Estatuts, adoptat a Brussel·les el 21 de març de 2002. («BOE» 137, de 8-6-2002.)*

NOTIFICACIÓ ALS GOVERNS DELS ESTATS PART AL CONVENI RELATIU A LA CONSTITUCIÓ D'EUROFIMA, SOCIETAT EUROPEA PER AL FINANÇAMENT DE MATERIAL FERROVIARI, FET A BERNA EL 20 D'OCTUBRE DE 1955

MODIFICACIÓ DELS ESTATUTS

Transferència a la «Société Ferroviaire, Societat Anònima», de les accions d'EUROFIMA, en possessió dels Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR) i modificació de l'article 5 dels Estatuts de la societat

El 21 de març de 2002, la Junta general extraordinària d'accionistes d'EUROFIMA, feta a Brussel·les, va aprovar la transferència a la «Société Ferroviaire, Societat Anònima» (ZS), de les 520 accions d'EUROFIMA que estaven en poder dels Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR).

En conseqüència, la Junta va modificar el text de l'article 5 dels Estatuts de la societat i va substituir, com a accionista de la societat, els Ferrocarrils de la República Eslovaca (ZSR) per la «Société Ferroviaire, Societat Anònima» (ZS).

Aquestes decisions van entrar en vigor immediatament, és a dir, el 21 de març de 2002.

Aquesta notificació es du a terme en aplicació de l'apartat d) de l'article 2 del Conveni.

EUROFIMA

Nova versió de 21 de març de 2002 de l'article 5 dels Estatuts d'EUROFIMA

Article 5.

El capital social de la societat puja a 2.600.000.000 de francs suïssos. Està dividit en 260.000 accions d'un valor nominal de 10.000 francs suïssos.

Després de la setena ampliació de capital (1997) i després de la cessió d'accions (2001) la distribució d'accions es determina de la manera següent:

64.740 accions: «Ferrocarrils Alemanys, Societat Anònima».

64.740 accions: Societat Nacional de Ferrocarrils Francesos.

35.100 accions: «Ferrocarrils de l'Estat Italià, SpA».

25.480 accions: Societat Nacional de Ferrocarrils Belgues.

15.080 accions: «Ferrocarrils Neerlandesos, Societat Anònima».

13.572 accions: Xarxa Nacional dels Ferrocarrils Espanyols.

13.000 accions: Ferrocarrils Federals Suïssos.

5.980 accions: Comunitat dels Ferrocarrils Iugoslavs.

5.200 accions: Ferrocarrils de l'Estat de Suècia.

5.200 accions: Societat Nacional de Ferrocarrils Luxemburguesos.

5.200 accions: Ferrocarrils Federals Austríacs.

2.600 accions: Ferrocarrils Portuguesos.

520 accions: Organisme dels Ferrocarrils Hel·lènics.

520 accions: Ferrocarrils de l'Estat Hongarès.

520 accions: Ferrocarrils Croats.

520 accions: Ferrocarrils Eslovens.

520 accions: Ferrocarrils de Bòsnia i Hercegovina.

520 accions: Ferrocarrils de l'Estat Búlgar.

520 accions: «Société Ferroviaire, Societat Anònima» (ZS).

260 accions: Ferrocarrils de l'ex República Iugoslava de Macedònia.

104 accions: Explotació dels Ferrocarrils de l'Estat de la República Turca.

52 accions: Ferrocarrils de l'Estat Danès.

52 accions: Ferrocarrils de l'Estat Noruec.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 27 de maig de 2002.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

CAP DE L'ESTAT

11298 *CORRECCIÓ d'errades al Reial decret llei 5/2002, de 24 de maig, de mesures urgents per a la reforma del sistema de protecció per desocupació i millora de l'ocupabilitat.* («BOE» 139, d'11-6-2002.)

Havent observat errades en el Reial decret llei 5/2002, de 24 de maig, de mesures urgents per a la reforma del sistema de protecció per desocupació i millora de l'ocupabilitat, publicat en el «Butlletí Oficial de l'Estat» número 125, de 25 de maig de 2002, i en el suplement en català número 12, de 17 de juny de 2002, es procedeix a fer-ne les rectificacions oportunes referides a la versió en llengua catalana:

A la pàgina 1724, primera columna, a l'article primer. Set, després del primer paràgraf se suprimeix «1.», de manera que les cometes comencen abans de la lletra a).

A la pàgina 1726, segona columna, a l'article quart, 1.2), b), a la sisena línia de la taula, on diu: «Des de 1.246 fins a 1.439», ha de dir: «Des de 1.260 fins a 1.439».

A la pàgina 1726, segona columna, a l'article quart, 1.2), c), on diu: «... als agrícoles fixos.», ha de dir: «... als treballadors agraris fixos per compte d'altri.».

A la pàgina 1727, primera columna, a l'article cinquè. Tres, després del primer paràgraf, se suprimeix «1.», de manera que les cometes comencen abans de la lletra a).

A la pàgina 1734, segona columna, a la disposició final segona. Tres, a), on diu: «... després de l'entrada en vigor del Reial decret llei esmentat, quan...», ha de dir: «... després de l'entrada en vigor d'aquest, quan...».

**MINISTERI
D'AFERS EXTERIORS**

11300 *ACORD entre el Regne d'Espanya i la República de Panamà sobre transport aeri, fet a Panamà el 7 d'agost de 2001.* («BOE» 139, d'11-6-2002.)

ACORD ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE PANAMÀ SOBRE TRANSPORT AERI

El Regne d'Espanya i la República de Panamà, denominats d'ara endavant parts contractants;

Amb la voluntat de promoure un sistema de transport aeri internacional que ofereixi oportunitats justes i equitatives a les companyies respectives per a l'exercici de la seva activitat, i que els permeti competir de conformitat amb les normes i els reglaments de cada part contractant;

Amb la voluntat d'afavorir el desenvolupament del transport aeri internacional;

Amb la voluntat de garantir el grau màxim de seguretat en el transport aeri internacional i reafirmar la seva gran preocupació en relació amb actes i amenaces en contra de la seguretat de les aeronaus que afectin la seguretat de les persones o de la propietat, i

Sent parts en el Conveni sobre aviació civil internacional, signat a Chicago el 7 de desembre de 1944, Han convingut:

ARTICLE I**Definicions**

Als efectes de la interpretació i l'aplicació d'aquest acord aeri, i llevat que en el text s'especifiqui d'una altra manera:

a) El terme Conveni significa el Conveni sobre aviació civil internacional, signat a Chicago el 7 de desembre de 1944, i inclou qualsevol annex adoptat en virtut de l'article 90 del Conveni esmentat, qualsevol modificació dels annexos o del Conveni en virtut dels articles 90 i 94 del mateix Conveni, sempre que els annexos i les modificacions hagin estat aprovats o ratificats per les dues parts contractants.

b) El terme autoritats aeronàutiques significa, pel que fa a Espanya, el Ministeri de Foment (Direcció General d'Aviació Civil), i pel que fa a Panamà, la Direcció d'Aeronàutica Civil o, en tots dos casos, les institucions o persones legalment autoritzades per assumir les funcions relacionades amb aquest acord que exerceixin les autoritats esmentades.